

## مذكرة تفاهم علمي

بين جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

و

منظمة دراسة تدوين كتب العلوم الإنسانية للجامعات ( سمت )

في جمهورية إيران الإسلامية

- بناءً على الرغبة المتبادلة بين الطرفين لتعميق علاقات التعاون العلمي بينهما.
  - واستناداً إلى الاتفاق الثقافي بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية الموقع في طهران بتاريخ ١٨ جمادى الأولى ١٤٠٤ الموافق ١٢ اسفند ١٣٦٢ هـ.ش الموافق ٢١ شباط ١٩٨٤ م.
  - واستناداً إلى البرنامج التنفيذي لاتفاق التعاون العلمي والتربوي بين الحكومتين الموقع في دمشق بتاريخ ٤/١٢/١٣٨٤ هـ.ش الموافق ٢٣/٢/٢٠٠٦ م
- اتفق ممثل كل من جامعة البعث ومنظمة دراسة وتدوين كتب العلوم الإنسانية للجامعات ( سمت ) على توقيع مذكرة التفاهم العلمي هذه بغية التعاون بين المؤسستين في المجالات التالية:

### أولاً- الزيارات و الاعارات:

- ١-١ زيارات قصيرة الأمد: يتبادل الجانبان سنوياً الزيارات لأعضاء الهيئة التدريسية بهدف التدريب أو الإطلاع أو إلقاء المحاضرات ولفترة لا تتجاوز الأسبوعين.
  - ٢-١ زيارات طويلة الأمد:
- يتبادل الجانبان سنوياً الزيارات لأعضاء الهيئة التدريسية لمدة ثلاثة اشهر على الأكثر بهدف التدريب أو التدريس ويمكن الإعارة وفق الأنظمة النافذة.
  - يتبادل الجانبان سنوياً الزيارات لأعضاء الهيئة التدريسية والباحثين لمدة ستة اشهر بهدف إجراء بحث علمي أو إجراء بحوث مشتركة على أن يضم الباحث السوري إلى فريق عمل بحثي في الجهة المضيفة إن كان ذلك ممكناً.





## ثانياً - النشاطات العلمية والبحثية:

١-٢ يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة في المؤتمرات والندوات وورشات العمل وأيام العلم والنشاطات العلمية والاجتماعية الأخرى التي تعقد في كل من المؤسستين.

٢-٢ يتعاون الطرفان فيما يلي:

- إجراء بحوث مشتركة.
- المؤتمرات المرئية.
- إقامة مراكز بحثية ذات اهتمام مشترك.
- تشجيع التعاون في نشاطات علمية مختلفة يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

## ثالثاً- التأليف والترجمة والنشر العلمي:

١-٣ يتعاون الطرفان في مجال البحث والتأليف والترجمة للكتب الأساسية والأصولية في مجال العلوم الإنسانية على أن يتم بموافقة من المجالس المختصة لدى المؤسستين.

٢-٣ التعاون في مجال البحث وتأليف الكتب الدراسية للفروع المختلفة في مجال العلوم الإنسانية على أساس المناهج والمساقات النافذة.

٣-٣ اقتراح المشاريع البحثية في مجال العلوم الإنسانية وتنفيذها ونشرها.

٤-٣ ترجمة الكتب المناسبة في مجال العلوم الإنسانية من اللغات العربية والفارسية والإنكليزية واليهيها.

٥-٣ التعاون في مجال طبع ونشر وتوزيع النتاجات العلمية المشتركة للمؤسستين استناداً إلى الإمكانيات المتوفرة لديهما، ووفق القوانين والأنظمة النافذة في كلا الطرفين.

٦-٣ يتبادل الطرفان المطبوعات والمنشورات والدوريات التي تصدرها كل من المؤسستين.

٧-٣ يتبادل الطرفان الإسهام في النشر العلمي في المجلات والنشرات العلمية الصادرة عن كل من المؤسستين.

## رابعاً- البرنامج التنفيذي:

١-٤ بعد توقيع الاتفاقية، تقوم كل من المؤسسات بتوقيع البرنامج التنفيذي يحدد فيه، على أساس التوافق المتبادل، البحثي المشترك والنشاطات الواردة في البنود الثلاثة الأولى من هذه الاتفاقية.

٢-٤ يعين كل طرف منسقاً للاتفاقية من طرفه.

## خامساً- الشروط المالية:

١-٥ تتحمل الجهة الموفد نفقات سفر موفديها ذهاباً وإياباً.

٢-٥ تتحمل الجهة المستقبلية في الزيارات القصيرة نفقات الإقامة والطعام والتنقلات الداخلية.

٣-٥ يتفق بالمراسلات الرسمية على كيفية تحمل نفقات الإقامة للزيارات الطويلة.

## سادساً- مدة الاتفاقية وصلاحياتها:

١-٦ تعتبر الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها في كلا البلدين وفقاً للأنظمة النافذة لدى كل منهما.

٢-٦ مدة الاتفاقية خمس سنوات تجدد تلقائياً ما لم يعلم احد الطرفين بكتاب رسمي الطرف الآخر نيته في إلغاء الاتفاقية وذلك قبل ٣ اشهر من تاريخ الإلغاء.

٣-٦ تطبق المؤسسات بنود هذه الاتفاقية وفقاً لإجراءات تنفيذية تقرها مجالس المؤسسات المختصة.

٤-٦ حررت هذه الاتفاقية على نسختين أصليتين وبالغتين العربية والفارسية واحتفظ كل طرف بإحداها.

٥-٦ تم توقيع هذا الاتفاق في مدينة حمص بتاريخ... 2006. 11. 12

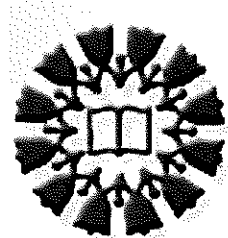
الأستاذ الدكتور **عامر فاخوري**  
رئيس جامعة البعث

حمص - الجمهورية العربية السورية

الأستاذ الدكتور **احمد احمددي**

رئيس منظمة سمت

طهران - الجمهورية الإسلامية الإيرانية



## یادداشت تفاهم علمی

بین

سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی

دانشگاه های جمهوری اسلامی ایران (سمت)

و

دانشگاه بعثت در جمهوری عربی سوریه

\* بر اساس تمایل متقابل بین طرفین به منظور تعمیق روابط علمی میان دو کشور.  
\* و با استناد به قرارداد همکاری فرهنگی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری عربی سوریه که در تهران بتاريخ ۱۸ جمادی الاولی ۱۴۰۴ هـ ق مطابق با ۱۲ اسفند ماه ۱۳۶۲ هـ ش و برابر با ۲۱ فوریه ۱۹۸۴ م به امضاء رسید.  
\* و با استناد به برنامه اجرایی توافقی همکاری فرهنگی و علمی و تربیتی بین دو کشور که در دمشق بتاريخ ۱۳۸۴/۱۲/۴ هـ ش مطابق با ۲۰۰۶/۲/۲۳ م به امضاء رسید.  
طرفین بر سر امضای تفاهم علمی میان دو مؤسسه در زمینه های زیر به توافق رسیدند:

### بند اول : دیدارها و تبادل اعضای هیأت علمی

۱-۱- دیدارهای کوتاه مدت:

دو طرف امکان دیدار اعضای هیأت علمی به منظور دانش افزایی ، آشنایی و سخنرانی به مدت حداکثر دو هفته را فراهم سازند.

۲-۱- دیدارهای بلند مدت:

دو طرف امکان دیدار و تبادل اعضای هیأت علمی و فرهنگی به مدت حداکثر ۳ ماه به منظور دانش افزایی یا تدریس بر اساس مقررات جاری دو کشور را فراهم می آورند.

۱-۲- تبادل اعضای هیأت علمی بر اساس قوانین و آیین نامه های قابل اجرا در هر دو کشور.

۲-۲- دو طرف امکان دیدار و تبادل اعضای هیأت علمی و پژوهشگران به مدت شش ماه به منظور انجام پژوهشهای علمی یا پژوهشهای مشترک را فراهم می آورند.

## بند دوم : تبادل فعالیتهای علمی

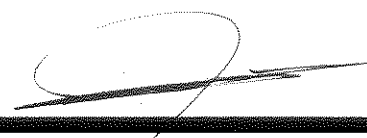
- ۱-۲- دو طرف برای شرکت در کنفرانسها ، سمینارها ، کارگاه های علمی و آموزشی و دیگر فعالیتهای علمی و نشستها ، از یکدیگر دعوت بعمل می آورند.
- ۲-۲- دو طرف در موارد زیر همکاری می کنند:
  - \* انجام تحقیقات علمی مشترک .
  - \* برپایی کنفرانسهای اینترنتی .
  - \* ایجاد مراکز علمی تحقیقاتی دارای اهداف و اهتمام مشترک .
  - \* تشویق همکاری در فعالیتهای مختلف علمی که مورد توافق طرفین واقع گردد.

## بند سوم : تبادل در زمینه تألیف، ترجمه و نشر علمی

- ۱-۳- دو طرف در زمینه پژوهش، نگارش و ترجمه کتابهای پایه و مرجع در حوزه علوم انسانی همکاری می کنند مشروط بر اینکه با موافقت شوراهای مختص در مؤسسه صورت پذیرد.
- ۲-۳- همکاری در زمینه پژوهش و نگارش کتابهای درسی در گروه های مختلف علوم انسانی بر اساس شیوه های اجرایی موجود در دو مؤسسه.
- ۳-۳- پیشنهاد و اجرای پروژه های پژوهشی در زمینه علوم انسانی و نشر آن.
- ۴-۳- ترجمه کتابهای مناسب در حوزه علوم انسانی از سه زبان عربی ، فارسی و انگلیسی و بر عکس.
- ۵-۳- همکاری در زمینه چاپ و نشر و توزیع تولیدات مشترک علمی دو مؤسسه متناسب با امکانات موجود آنها و بر پایه قوانین و مقررات جاری دو کشور.
- ۶-۳- دو طرف اقدام به تبادل آثار منتشره خود شامل کتاب ، گاهنامه ها و نشریات ادواری با یکدیگر می کنند.
- ۷-۳- دو طرف در زمینه نشر آثار علمی در مجلات و نشریات هر یک از دو مؤسسه سهم می گردند.

## بند چهارم: برنامه های اجرایی:

- ۱-۴- پس از امضای این یادداشت تفاهم هر یک از دو مؤسسه اقدام به امضای برنامه اجرایی - بر اساس توافق متقابل - می کنند که در آن کار پژوهشی مشترک و فعالیتهای یاد شده در سه بند نخست تعیین می گردد.
- ۲-۴- هر طرف ، یک نفر را به عنوان هماهنگ کننده تعیین می کنند.



## بند پنجم: امور مالی

- ۱-۵- طرف اعزام کننده هزینه های سفر رفت و برگشت هیأت اعزامی را بر عهده خواهد گرفت .
- ۲-۵- میزبان ، در دیدارهای کوتاه مدت ، هزینه های مربوط به اقامت ، پذیرایی و نقل و انتقالات داخلی را بر عهده خواهد گرفت .
- ۳-۵- دو طرف درباره کیفیت به عهده گرفتن هزینه های اقامت مربوط به دیدارهای بلند مدت ، از طریق مکاتبات رسمی به توافق خواهند رسید .

## بند ششم: مدت و حدود و اختیارات یادداشت تفاهم:

- ۱-۶- این یادداشت تفاهم پس از تأیید از سوی مقامات مربوطه در هر یک از دو کشور، بر اساس مقررات جاری در هر دو کشور معتبر خواهد بود.
- ۲-۶- مدت این یادداشت تفاهم پنج سال است و اگر هیچ یک از طرفین تا پیش از سه ماه از تاریخ پایان آن نیت خود مبنی بر لغو آن را به طرف دیگر اعلام نکند ، بطور خودکار تمدید خواهد شد .
- ۳-۶- دو مؤسسه ، بندهای این یادداشت تفاهم را بر اساس اقدامات اجرایی مصوب از سوی کمیته های تخصصی خود به اجرا در می آورند.
- ۴-۶- این یادداشت تفاهم در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و عربی تنظیم شده است و هر یک از دو طرف نسخه ای از آن را در اختیار دارد.
- ۵-۶- این یادداشت تفاهم به تاریخ ۲۰۰۶/۱۱/۱۲ در شهر حمص به امضاء رسید.

دکتر احمد احمدی  
رئیس سازمان سمت  
تهران - جمهوری اسلامی ایران



دکتر عامر فاخوری

رئیس

دانشگاه بعث

